

## Índice

<b>Geleitwort von Burkhard Jung,</b> Oberbürgermeister der Stadt Leipzig .....	11
<b>Prólogo de Guillermo Nielsen,</b> Embajador de la República Argentina en Alemania .....	13
<b>Prólogo de Álvaro Rojas Marín,</b> Embajador de la República de Chile en Alemania.....	15
<b>Prólogo de los editores</b> .....	17
<b>Friedhelm Schmidt-Welle</b> El estado actual de los estudios culturales latinoamericanos .....	19
<b>Michael Rössner</b> Traducción, translación, translatio, transcriptio... Reflexiones sobre un concepto actual de la discusión en las ciencias culturales .....	33
<b>Vittoria Borsò</b> Europa y América o la inquietud del espacio. Hacia una lectura transversal y transrelacional del espacio .....	45
<b>Carlos Rincón</b> Carpentier “francés” .....	67
<b>Rolf Kloepfer</b> Ohnmacht öffentlicher Kommunikation und Macht der Literatur. Der Fall <i>Weekend en Guatemala</i> von Miguel Ángel Asturias.....	81
<b>Walter Bruno Berg</b> <i>El paraíso en la otra esquina</i> : exotismo e resistência na pintura e na literatura (considerações a partir de Deleuze e de Vargas Llosa) .....	99
<b>Dieter Ingenschay</b> Manaus – la ciudad amazónica como ciudad literaria (Apuntes sobre las novelas de Milton Hatoum y Francisco José Viegas) .....	113
<b>William Luis</b> “Aire puro me gusta el aire puro”: <i>P.M., Lunes de Revolución,</i> <i>Afro-Cubans, and the Writing of Guillermo Cabrera Infante’s</i> <i>Tres tristes tigres</i> .....	125

<b>Janett Reinstädler</b> <i>Los jibaros progresistas: estrategias para entrar y salir de la colonialidad en el teatro puertorriqueño del siglo XIX</i> .....	145
<b>María Caballero Wangüemert</b> Puerto Rico en la encrucijada postcolonial: un país entre dos mundos .....	159
<b>Roberto Hozven</b> Borges, agonismo y epigonía .....	175
<b>Reiner Hedrich</b> Borges, die Intertextualität und ihre Simulation: Das reale und das virtuelle Gedächtnis der Literatur .....	181
<b>Laura Silvestri</b> Jorge Luis Borges: en principio era la traducción.....	193
<b>Elide Pitarello</b> Voces desde un monumento: <i>Fuente de Médicis</i> de Guillermo Carnero .....	203
<b>Clemens A. Franken</b> Osvaldo Soriano y su detective-periodista .....	215
<b>Claudia Gatzemeier</b> ¿El futuro de la literatura – la literatura del futuro? Anotaciones sobre la literatura digital.....	225
<b>René Ceballos</b> <i>Crack</i> : recodificación literaria finisecular en México.....	237
<b>Cornelia Sieber</b> ¿Traidoras y criminosos? Los cambios en la percepción histórica de intermediarios culturales durante la expansión ibérica .....	247
<b>Carlo Klauth</b> Construcción de historia en el contexto de la Conquista de México. El caso de la <i>Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España</i> de Bernal Díaz del Castillo .....	261
<b>Annegret Richter</b> ¿Historia universal vs. historia local? Estrategias transculturales en la obra historiográfica de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl .....	271
<b>Claudia Angehrn</b> <i>In-Between</i> of lettering, picture and sound: Carlfriedrich Claus .....	279

<b>Wilfried Floeck</b> La Ilustración entre la literatura y el arte. Aspectos de intermedialidad en la obra de Francisco de Goya.....	295
<b>Ruth Fine</b> Reflexiones en torno a la literatura de conversos: un caso de hibridez aurisecular .....	309
<b>Susanna Regazzoni</b> La Condesa de Merlin. Una reflexión entre el pensamiento colonizado y el colonizador .....	321
<b>Claudia Gronemann</b> <i>Writing the Scene of Speaking – Gender and Modernity</i> in Textual Perspective: ‘Staging’ Male and Female Behavior in the Spanish Eighteenth-Century.....	333
<b>Gabriele Pizarz-Ramírez</b> Transculturation in Colonial North America: William Byrd’s <i>History of the Dividing Line</i> .....	345
<b>Rafael Olea Franco</b> Mestizaje lingüístico en la literatura mexicana del siglo XIX .....	355
<b>Álvaro Rojas Marín</b> La transculturalidad del primer científico chileno. Abate Juan Ignacio Molina (1740-1829) .....	365
<b>Réda Bensmaïa</b> Retour d’Algérie ou Derrida en <i>Mal d’archive(s)</i> .....	375
<b>Hafid Gafaïti</b> Langue, Nation et hybridité culturelle. Déconstruction du discours identitaire dans le Maghreb postcolonial .....	385
<b>Hassan Wahbi</b> Commencements. Rencontre avec un penseur de l’altérité : Abdelkebir Khatibi (Témoignage) .....	399
<b>Charles Bonn</b> Les fonctions de l’absence et de l’ailleurs générique dans <i>Nedjma</i> .....	405
<b>Khalid Zekri</b> Autour des littératures post(-)coloniales maghrébines.....	413

<b>Mourad Yelles</b> Mythologies urbaines : la ville métisse. Lieux et banlieues de l'interculturel dans le roman algérien .....	427
<b>Zohra Mezgueldi</b> Le corps/texte dans <i>La mémoire tatouée</i> .....	443
<b>Janos Riesz</b> Celle « à qui nulle diversité n'échappe ». Lucie Cousturier (1876-1925) : peintre, critique et historienne de l'art, penseur du transculturel.....	453
<b>Annegret Thiem</b> Dialogue transculturel et transnational : Gisèle Pineau entre Créolité et Francité.....	465
<b>Margarita Mateo Palmer</b> Édouard Glissant y el pensamiento cultural caribeño: identidad rizomática, poética de la relación y transversalidad.....	475
<b>Juliane Tauchnitz</b> D'une vision caraïbe à une « multi-relation » globale : l'antillanité d'Édouard Glissant.....	485
<b>Ute Seydel</b> La conquista espiritual en el cine mexicano.....	495
<b>Uta Felten</b> Les mythes de Paris et leur déconstruction dans le cinéma français d'aujourd'hui .....	507
<b>Tanja Schwan</b> Du posthéroïsme à l'héroïsme pop. Culte et crise de la masculinité vers les fins de siècle 1900/2000 : <i>Mafarka le futuriste</i> de F.T. Marinetti (1909) et <i>Les particules élémentaires</i> de Michel Houellebecq (1998).....	517
<b>Emilie Notard</b> <i>Fluid Arguments</i> : entre collages et palimpsestes .....	527
<b>Monika Schmitz-Emans</b> Totentänze. Ein Comic über B. Traven als transkulturelle und transmediale Erzählung .....	539
<b>Kian-Harald Karimi</b> <i>La nuit dure longtemps mais le jour finit pour arriver</i> . Tropische Diktatoren auf dem Prüfstand hybrider Sprachlichkeit. <i>En attendant le vote des bêtes sauvages</i> von Ahmadou Kourouma und <i>El otoño del patriarca</i> von Gabriel García Márquez .....	557